

PROTOCOL

între Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului din România și Ministerul Învățământului și Științei din Federația Rusă privind colaborarea în domeniul învățământului pentru anii 2012-2017

În conformitate cu prevederile *Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse cu privire la colaborarea în domeniile culturii, științei și învățământului*, semnat la Moscova, la 27 septembrie 1993,

în scopul dezvoltării colaborării în domeniul învățământului,
Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului din România și Ministerul Învățământului și Științei din Federația Rusă, denumite în continuare "Părți",
au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile realizează colaborarea în domeniul învățământului în următoarele direcții:

- a) schimburi de studenți, doctoranzi/aspiranți, stagiaari, cercetători și cadre didactice;
- b) schimburi de materiale științifice și didactice în domeniul învățământului,
- c) schimbul de informații privind politica educațională din ambele țări;
- d) studierea și predarea limbii și literaturii române în Federația Rusă și a limbii și literaturii ruse în România;
- e) dezvoltarea unor relații directe între instituțiile de învățământ române și ruse.

Articolul 2

Părțile sprijină, pe bază de reciprocitate, schimbul anual de studenți, doctoranzi/aspiranți și cadre didactice pentru studii și specializare în instituțiile de învățământ superior din România și Federația Rusă.

În acest scop, Partea română trimite și Partea rusă primește:

- a) până la 10 persoane la studii complete;
- b) până la 8 persoane în doctorantură/aspirantură;
- c) până la 5 persoane la cursuri de specializare profesională suplimentară pe termen de până la 6 luni fiecare.

Partea rusă va trimite și Partea română va primi:

- a) până la 10 persoane la studii universitare complete sau la studii parțiale;
- b) până la 8 persoane la studii post-universitare;
- c) până la 5 persoane la stagii de specializare profesională pe termen de până la 6 luni fiecare.

Dacă este cazul, Partea primitoare oferă participanților la schimburile pentru studii complete, selecționați de Partea trimitătoare, posibilitatea de a studia suplimentar limba statului primitor pe o perioadă de 1 an.

Părțile oferă suplimentar, în baza unei informări reciproce, un număr de burse pentru studii pentru cetățenii Federației Ruse în instituțiile de învățământ superior din România și, respectiv, pentru cetățenii României în instituțiile de învățământ superior din Federația Rusă.

Articolul 3

Părțile sprijină predarea și studierea limbii și literaturii române în instituțiile de învățământ superior din Federația Rusă și a limbii și literaturii ruse în instituții de învățământ superior din România.

În acest scop, Părțile vor efectua anual, pe bază de reciprocitate, următoarele schimburi:

Partea română va trimite, iar Partea rusă va primi până la 15 studenți, cercetători și cadre didactice la cursurile de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație rusă.

Partea rusă va trimite, iar Partea română va primi până la 15 studenți, cercetători și cadre didactice la cursurile de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație română.

Partea română va trimite profesori de limbă și literatură română pentru a preda în instituțiile de învățământ superior din Federația Rusă.

Partea rusă va trimite profesori de limbă și literatură rusă pentru a preda în instituțiile de învățământ superior din România.

Fiecare parte sprijină organizarea de lectorate în instituțiile de învățământ superior pentru studiul literaturii și civilizației statului celeilalte Părți.

Articolul 4

Copiii personalului misiunilor diplomatice și al altor reprezentanțe de stat ale statelor Părților pot studia în unitățile și instituțiile de învățământ de stat, la toate formele de învățământ, conform legislației țării în care aceștia își desfășoară activitatea.

Partea primitoare nu oferă copiilor personalului misiunilor diplomatice și al altor reprezentanțe de stat ale statelor Părților burse și locuri de cazare în cămine.

Articolul 5

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării directe dintre instituțiile de învățământ superior din cele două state, în domeniul activității didactice și cercetării științifice, pe baza unor acorduri de colaborare directă semnate între acestea.

Articolul 6

Părțile vor coopera la realizarea acțiunilor de colaborare multilaterală în domeniul învățământului și cercetării a statelor din Europa Centrală și de Est și a statelor-membre ale Uniunii Europene la care participă unități și instituții de învățământ din statele ambelor Părți.

Articolul 7

Partea rusă sprijină studierea limbii ruse în cadrul programelor de învățământ pentru pregătirea și perfecționarea profesională a specialiștilor români din instituțiile de învățământ superior ale României.

În acest scop, anual, Partea română trimite, iar Partea rusă primește la Institutul de Stat de limba rusă "A. S. Pușkin" și, de asemenea, la Universitatea pedagogică de stat "A.I. Gherțen":

- a) până la 40 de studenți filologi, care studiază limba rusă, în stagii pe specialitatea „limbă și literatură rusă”, precum și un profesor însoțitor, pe o perioadă de până la 4 luni;
- b) până la 30 de studenți de la Academia de Studii Economice din București, care studiază limba rusă, în stagii de limbă rusă, pe o perioadă de până la 3 luni;
- c) până la 40 de specialiști și profesori de limbă și literatură rusă, dintre care până la 10 profesori din instituțiile de învățământ superior din România și 30 de profesori din unitățile și instituțiile de învățământ preuniversitar din România, pentru specializare pe o perioadă de până la 4 săptămâni.

Condițiile și perioadele concrete de desfășurare a stagiilor studenților și de perfecționare a pregătirii specialiștilor și cadrelor didactice vor fi convenite ulterior de către Părți.

Articolul 8

Partea rusă va acorda sprijin pentru studierea limbii ruse materne în unitățile și instituțiile de învățământ preuniversitar din România.

În acest scop Partea rusă va primi, anual:

- a) până la 10 cadre didactice din unitățile și instituțiile de învățământ preuniversitar din România, în care se studiază limba rusă maternă, la cursuri de specializare pentru o perioadă de până la 14 zile;
- b) până la 10 persoane ce locuiesc în România și care se consideră, conform originii lor, ca aparținând minorității ruse, pentru studii în instituțiile de învățământ superior ale Federației Ruse.

Articolul 9

Părțile vor contribui la:

- a) schimburi de materiale cu caracter științific și didactic;
- b) participarea cadrelor didactice ale instituțiilor de învățământ superior din România și Federația Rusă la congrese, seminarii, conferințe și simpozioane internaționale, organizate pe teritoriul statelor Părților.

Articolul 10

Părțile vor sprijini participarea grupelor de elevi din unitățile și instituțiile de învățământ preuniversitar de stat (până la 10 persoane) la olimpiade și concursuri internaționale care au loc pe teritoriul statelor Părților. Grupele de elevi din unitățile și instituțiile de învățământ preuniversitar vor fi însoțite de profesori (până la 2 persoane).

Partea trimițătoare va acoperi cheltuielile de transport ale participanților săi până la locul de desfășurare al olimpiadelor și concursurilor internaționale care au loc pe teritoriul statului Părții primitoare.

În măsura posibilităților, Părțile organizează, pe bază de reciprocitate, schimburi de grupuri de elevi cu însoțitori și de studenți din unitățile și instituțiile de învățământ ale Părților pentru a participa la olimpiade, concursuri, festivaluri internaționale și pentru petrecerea vacanțelor pe teritoriul celeilalte Părți.

Condițiile acestor schimburi vor fi convenite suplimentar de către Părți.

Articolul 11

Partea trimițătoare va transmite anual Părții primitoare, până la data de 15 mai, listele candidaților nominalizați în conformitate cu articolele 2 și 3 din prezentul Protocol, precum și documentele necesare invitării și înscrierii la studii și specializare.

Listele, cererile și alte documente ale candidaților, necesare pentru invitarea la studii la cursurile de scurtă durată, doctoratură/aspiratură ori specializare, trebuie să fie în limba țării trimițătoare și să fie însoțite de traducerea lor oficială în limba engleză sau în limba statului Părții primitoare.

Partea primitoare înștiințează Partea trimițătoare cu privire la acceptarea candidaților primiți la studii și comunică instituțiile de învățământ superior, unde aceștia vor urma studiile sau cursurile de specializare/stagiatură, până la 15 august a anului în curs.

După obținerea acceptului de primire, Partea trimițătoare va comunica data sosirii fiecărui bursier cu cel puțin 2 săptămâni înainte de sosire.

Articolul 12

1. Studenților, aspiranților/doctoranzilor și stagiatorilor, înscriși în conformitate cu articolele 2 și 8 ale prezentului Protocol, Partea primitoare le asigură, conform legislației în vigoare, finanțarea studiilor și locuri de cazare în căminele instituțiilor de învățământ superior contra cost, cu plata cazării de către bursieri.

Partea primitoare va efectua plata burselor de studii persoanelor înscrise pentru studii și stagii în baza articolelor 2 și 8 ale prezentului Protocol:

a) studenților, aspiranților/doctoranzilor și stagiatorilor din Federația Rusă – la nivelul burselor stabilite în România pentru studenții, aspiranții/doctoranzii și stagiarii străini;

b) studenților, aspiranților/doctoranzilor și stagiatorilor din România – la nivelul burselor stabilite pentru cetățenii ruși care își urmează studiile cu finanțare din contul bugetului federal.

Partea trimițătoare va acoperi cheltuielile de transport până la locul de studii și retur pentru studenții, aspiranții/doctoranzii și stagiarii săi o dată pe an.

2. Pentru schimbul de studenți și cadre didactice prevăzute la articolul 3 al prezentului Protocol:

a) Partea română va asigura studenților și cadrelor didactice din Federația Rusă finanțarea studiilor și va suporta cheltuielile zilnice de masă, cazare și transport intern, impus de programul sejurului;

b) Partea rusă va asigura studenților și cadrelor didactice din România studii gratuite, cazare gratuită în cămine și bursă.

3. Participanții la schimburile prevăzute la articolele 2, 3 și 8 beneficiază de asistență medicală gratuită în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic.

Participanții la schimburile prevăzute la articolele 2, 3, și 8 vor suporta cheltuielile pentru asigurarea socială de sănătate în România, respectiv polița individuală de asigurare medicală obligatorie în Federația Rusă.

Articolul 13

Pentru asigurarea realizării prevederilor prezentului Protocol, dezbaterea aspectelor referitoare la starea și perspectiva de dezvoltare a colaborării, Părțile vor proceda la un schimb de delegații a câte trei specialiști de fiecare Parte.

Cheltuielile de transport și ședere a delegației în statul celeilalte Părți vor fi suportate de către Partea trimițătoare.

Articolul 14

Schimbul de profesori de limbă și literatură română și de limbă și literatură rusă, prevăzut în articolul 3 al prezentului Protocol, se va efectua de către Părți în conformitate cu reglementările în vigoare în statul Părții primitoare, după cum urmează:

a) Partea trimițătoare (pentru Partea Rusă - instituția de învățământ superior) va acoperi cheltuielile de transport până la locul de destinație și retur, o dată pe an. Tipul transportului va fi stabilit de către Partea trimițătoare.

b) Partea Română va asigura, în limita posibilităților, profesorilor de limbă și literatură rusă cazarea contra cost într-un apartament de o cameră cu toate utilitățile sau potrivit sumei plătite.

Instituția de învățământ superior primitoare din Federația Rusă va asigura, în limita posibilităților, profesorilor de limbă și literatură română cazarea contra cost într-un apartament cu toate utilitățile sau într-o casă de tip hotel.

c) Partea Română va plăti profesorilor de limbă și literatură rusă salariul conform legislației în vigoare în România.

Instituția de învățământ superior primitoare din Federația Rusă va plăti profesorilor de limbă și literatură română salariul conform legislației în vigoare din Federația Rusă.

d) Schimbul de profesori se va efectua la începutul anului de învățământ.

Profesorii din România vor fi trimiși pe o perioadă de 3 ani, cu posibilitatea prelungirii perioadei cu încă 1 an.

Profesorii din Federația Rusă vor fi trimiși pe o perioadă de minimum un an, cu posibilitatea prelungirii perioadei până la maximum 4 ani.

Părțile vor proceda la schimbul de documente necesare pentru activitatea profesorilor până la data de 31 mai a anului curent. Părțile confirmă primirea profesorilor sau prelungirea perioadei de ședere a lor, anual, până la data de 30 iunie a anului curent.

Profesorii sunt obligați să respecte graficul orelor de curs puse la dispoziția lor, să îndeplinească sarcinile pedagogice și științifice, stabilite de către instituțiile de învățământ superior în conformitate cu legislația statului Părții primitoare.

Partea trimițătoare va oferi, în limita posibilităților, profesorilor material didactic, manuale și literatură științifică, necesare pentru predare în statul Părții primitoare.

Articolul 15

Prezentul Protocol poate fi modificat sau completat numai cu acordul ambelor Părți.

Articolul 16

Prezentul protocol intră în vigoare la data semnării și este valabil pe o perioadă de 5 ani.

Încheierea valabilității prezentului Protocol nu aduce atingere obligațiilor asumate în cadrul acestuia de către Părți până la realizarea lor integrală.

Semnat la București, la data de 25 aprilie 2012, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Ministerul Educației,

Cercetării, Tineretului și

Sportului din România,



Pentru Ministerul

Învățământului și Științei

din Federația Rusă,

